Heilung

Afhomon / Ofnir

5 translations

Play "Afhomon"
on Amazon Music Unlimited (ad)

Translation: English

Original: German

Afhomon

There is no world above you
There is no world below you
Is no world in front of you
Is no world behind you
No world beside you

Afhomon

Da ist keine Welt über dir
Da ist keine Welt unter dir
Ist keine Welt vor dir
Ist keine Welt hinter dir
Keine Welt neben dir

In which the hammer doesn't shatter the jar
In which ice feeds the snarling fire
In which not even the smallest shrub seeks
To overgrow, to cover, to overcome
Its neighbour

In der der Hammer den Krug nicht zerschlaegt
In der Eis das fauchende Feuer füttert
In der nicht selbst der kleinste Strauch danach trachtet
Seinen Nachbarn
Zu ueberwachsen, zu ueberwuchern, zu ueberwinden

Russia is waging a disgraceful

How you can support Ukraine

About translator

Petra Rusálka

Name: Winterbirke

Role: Junior Member

Contributions: 7 translations, 4 songs, 209 thanks received, 2 translation requests fulfilled for 1 member, left 5 comments

Languages: native German, fluent English, German, beginner English, Russian, Spanish

When the hour of pain has come
It is You or Me
To live is to breathe, to fight and to suffer
Brave every day
Only the dreaded last one lends peace

Wenn die Stunde Schmerz geschlagen hat
Heisst es du oder ich
Leben ist atmen, kaempfen und leiden
Tapfer jeden Tag
Erst der gefürchtete Letzte leiht Frieden

No world
That is not ruled by the will to grow, to live, to master
For you too
Carry this core inside of you
Even if your sun is called meekness
And your enemy therat is merely yourself in the end

Keine Welt
Die nicht vom Willen zum Wachsen, zum Leben, zur Macht beherrscht wird
Denn auch du
Traegst diesen Kern in dir
Selbst wenn deine Sonne Demut heisst
Und dein Feind daselbst doch du nur bist

This core
Of mortal fear and will to live
That is, ultimately, only love
and melts down into itself

Diesen Kern
Aus Todesangst und Lebenswillen
Der dann doch nur Liebe ist
Und in sich selbst zerschmilzt

Your will rules the world
As an entire law
The valley-depth of your misery
Some day matches the mountain-fortress' height of your bright joy

Dein Wille waltet die Welt
Als ganzes Gesetz
Deiner Truebsal Talestiefe
Misst deiner hellen Freude Bergfeste
Höhe einst

Water churns hallowing
Runs in and out, purgingly
Flushes out wounds' phantoms
Grieves delusion's spirits

Wasser wallt weihend
Rinnt reinigend herein und heraus
Waescht hinfort Wundgeister
Graemt Wahngeister

The wise wanderer
Only breaks camp in moving on
Doesn't burn bridges
For one never knows when one needs them again

Der weise Wanderer
Bricht nur Zelte ab im Weiterziehen
Bricht keine Bruecken
Denn man weiss nicht wann man ihrer wieder bedarf

Scars of the queen of jealousy
Toppled pentacle carved so deeply
Mark of Cain graces the cold
Womb-wounded for so long already

Der Neidkoenigin Narben
Gestuerzter Drudenfuss geschnitzt so tief
Kains Zeichen ziert die Kalte
Schossverwundet schon so lange

Down to the blood I once pierced the bear
With the strongest rod of all
Moon-like it radiates from my mouth
Moth-mouth, my name is greed

Bis zum Blute stach ich den Baeren einst
Mit dem staerksten aller Staebe
Mondengleich leuchtet´s aus dem Munde mir
Mottenmaul mein Name ist Gier

Gibu leub auja

Gibuleubauja

Thanks! ❤

thanked 84 times

Submitted by Petra Rusálka on 2018-01-18

Added in reply to request by Fiikus

Last edited by Petra Rusálka on 2018-02-13

Thanks! ❤

thanked 22 times

Submitted by Fiikus on 2017-05-18

Last edited by líadan on 2023-03-21

Copyright:

Writer(s): Kai Uwe Faust, Christopher Magnus Juul Kristensen

Lyrics powered by www.musixmatch.com

Powered by musixmatch

Author's comments:

I tried to stay as close to the original phrasing as possible.

Average: 5 (3 votes)

Play "Afhomon"
on Amazon Music Unlimited (ad)

Add new translation | Request a translation

Translations of "Afhomon"

English	Petra Rusálka
French	regenkind
Russian	First Time Alive
Russian	Birmm
Spanish	regenkind

Heilung: Top 3

1. Anoana

2. Norupo

3. ᚨᛚᚠᚨᛞᚺᛁᚱᚺᚨᛁᛏᛁ (Alfadhirhaiti)

Comments

Fiikus Thu, 01/02/2018 - 20:32 Like 1

Nice job! Been waiting a long time :)

Petra Rusálka Tue, 13/02/2018 - 21:26 Like

You're welcome! And thanks for the suggestion on the last word. Unfortunately I have no clue about it.

Birmm Fri, 16/02/2018 - 17:13 Like 1

My suggestion for [Gibuleubauja] would be "(I) wish (you) good luck (in) love"

Fiikus Wed, 07/02/2018 - 22:09 Like 1

I think the last word could possibly be "Gibu Auja" which means good fortune, but I am not exactly sure.

Birmm Fri, 16/02/2018 - 17:57 Like 1

Bart Welch II Mon, 09/07/2018 - 12:53 Like 2

Does anyone, preferably a German speaker, have any idea what is said between 4:30 and 4:57, between "Denn man weiss nicht wann man ihrer weider bedarf" and "Der Neidkoenigen narbe"? I cant make it out for the life of me

Petra Rusálka Thu, 18/10/2018 - 12:36 Like 2

Hey,
I didn't include this part in the lyrics because I couldn't find it anywhere and didn't understand everything properly.

Here's what I understand:
"Übel die, die Übles reden,
Verflucht all jene, die verfluchen,
Der Narr weiß nur, was nicht er will,
und bekommt es so doch bald."

Translated:
"Evil unto those who speak evil,
Cursed be those who curse,
The fool only knows what he doesn't want,
und thus obtains it soon."

I have no idea...

Noir13 Wed, 05/12/2018 - 12:16 Like 1

Awesome!

Noir13 Wed, 05/12/2018 - 12:16 Like 1

Awesome!

SateenHelmet Sat, 03/07/2021 - 23:03 Like

methaneRain127 Thu, 08/09/2022 - 06:09 Like

Anyone knows what Mottenmaul / moth-mouth represents?

The title could be from 𐌰𐍆𐌷𐌰𐌼𐍂𐌽 (afhaman) in the Gothic Bible, meaning 'to be unclothed': https://www.wordsense.eu/afhamon/

Gibuleubauja would translate to 'give dear luck' if strung together.

From: Looijenga, J. H. (1997). Runes around the North Sea and on the Continent AD 150-700; texts & contexts. s.n.:

> leub* Engers nsn. ‘love’ or adj. nsm./f./n. ‘dear, beloved’ ? leob, liub, lbi
> liub* Weimar I, Niederstotzingen nsn. ‘love’ or adj. nsm./f./n. ‘dear, beloved’ ? ? leub, leob, lbi

Login or register to post comments

Music Tales

Read about music throughout history

© 2008-2023 LyricsTranslate.com